

- 300 [Zukisa [(1.2 secs)] mostly jazz type of music, (but the X never know)
- 301 [Anja [@@]
- 302 [Zukisa (1.5 secs) music that you play when you now gonna go to bed. [@@@]
- 303 [Anja [@@@]
- 304 [Antjie [@@@]
- 305 Antjie Sleeping bad.
- 306 Zukisa Ja, @@@ when you are like go to sleep (..) more like/ ja, (.) just jazz
- 307 and soul mostly (..) but also ((sigh)) (1.1 secs) R'n'B and Hip Hop and
- 308 [(..) the rock, (X) ja, just (..) and the classical (XX) [just], ((.hh))
- 309 [Anja [Mh.]
- 310 Zukisa ja, (.) it's very-
- 311 (..)
- 312 Anja Do you listen to the **ah** (..) I don't know how is it pronounced correctly
- 313 kwaito or kwaito?
- 314 Zukisa (God) @@ yes, I do, (.) **ahm** there's also/ it's (..) but mostly House
- 315 there's like (..) a branch of kwaito that's just House, it's just
- 316 instruments just, ja. ((inhaling)) I listen to that because (.) the
- 317 actual kwaito music I'm not a huge fan of, @because@ (.) ja it just
- 318 [doesn't really do it for me. [(.)] But most people I know are like
- 319 [Anja [Mh.]
- 320 Zukisa (1.3 secs) listen to kwaito.
- 321 Antjie Ja, (it's only) different (XX).
- 322 Zukisa Ja, it's-
- 323 Antjie That music that sounds like (that), (.) I can't (..) distinguish.
- 324 (..)
- 325 [Anja Do you listen to that? (..) [(And)] the kwaito stuff?
- 326 [Antjie [No,]
- 327 Uh-uhm. (1.7 secs) I listen to a lot of music but it depends on my mood
- 328 and (2.0 secs) **eh** I'm not always in the mood for/ because kwaito and
- 329 [that (force) (XX) more [rocky rock beats. (..)] Sometimes going too
- 330 [Zukisa [Like rock beats, ja.]
- 331 [Antjie heavy. [And] I don't like any (with)/ I don't like movies, ach movies,
- 332 [Anja [Mh.]
- 333 [Antjie [music like that.]
- 334 [Anja [@@] @@ ((.hh)) **Ahm** but then there was that one CD, I don't know what
- 335 the/ was that the bands name (CU Wheeler) or something like that.
- 336 (..)
- 337 Zukisa C?
- 338 Anja (CU Wheeler) or (1.5 secs) maybe it was even a CD's name and the band
- 339 [is/ has a different name. [Cause they had that played at] the Water
- 340 [Zukisa [Mh, @sounds@ like (XXXX).]
- 341 Anja Front all the time.
- 342 (1.8 secs)

- 343 Zukisa Mhm.
 344 (...)

345 Anja Mh-mh. ((meaning 'no'))

346 Zukisa No, it's/ I I don't know.

347 Antjie (Not) this maybe it's a nice song and you're in the mood, then (.) no

348 it's fine.

349 (...)

350 Zukisa ((very soft)) Ja.

351 (...)

352 ? ((very soft)) That's-

353 (1.1 secs)

354 Anja Or, if if you'd listened to that, I mean it it's m::h (.) I think it's

355 mainly in Zulu, isn't it? (...) The kwaito?

356 [Zukisa It's- [(..) It's uh] ((.hh)) what shall I think now? **Ahm**, (2.1 secs) I

357 [Antjie [Ja, I don't understand it.]

358 [Zukisa suppose it is mostly Zulu (...) with (...) [Sotho.]

359 [Antjie [What's (Mandosa)], the popular

360 [one? (...) (X) [(XXX)]

361 [Zukisa [That's] (2.2 secs) Zulu.

362 [Antjie That's Zulu, ja, that's nice. [(XXX).]

363 [Zukisa [It's/ uh but] it's not proper Zulu, it's/

364 it's just mixed, there's a lot of/ ((.hh)) I don't know if you heard of

365 [Tsotsi? (...) [(Like)] it's like that (.) just a mixture of Afrikaans and

366 [Anja [Mhm.]

367 Zukisa Zulu and Xhosa and Sotho and all (like), (...) ja, (...) but I can (...)

368 [understand more or less (.) what they are saying. (1.1 secs) [(..)] But

369 [Anja [@]

370 Zukisa ja, it's it's very mixed, there's no li+ (...) ((softer)) one particular

371 language.

372 Anja That's kind of interesting, so maybe is is that related/ do you think

373 that's related to black identity over here like if they mix and find

374 something (.) sort of a new ((inhaling)) language in their music?

375 (1.1 secs)

376 Zukisa I don't/ I think (...) generally (1.8 secs) because/ how to put this, **ahm**

377 (3.5 secs) because (.) I don't know it's just (...) I know in Joburg (...)

378 that my sister's telling me, cause she lives in Joburg, that (1.2 secs)

379 [most people there on average (.) know at least three languages. [(..)]

380 [Anja [Mh.]

381 Zukisa Like (.) probably be like (.) Sotho or Setswana or (.) Zulu and Xhosa

382 and then plus English and then (...) maybe Afrikaans (an+), ((inhaling))

383 ja. (...) (I think) also because of the whole (.) there was (...) back in

384 the day this (.) lots of black people from everywhere just moving to

385 Joburg to work and stuff (...) and because they had to sort of interact

386 with each other then they kind of (.) ja (...) learned like other

- 387 Zukisa people's languages and (...) cause there're lots of people that speak
 388 [Zulu but they aren't Zulu themselves, [or] ja. (...) (It's just). (...)
- 389 [Anja [Mhm.]
- 390 Antjie Mh ja, (...) they mostly speak Zulu.
 391 (...)
- 392 [Zukisa Ja, [most people] speak/ (...) the predominantly
 393 [Antjie [in Joburg.]
- 394 [Zukisa [black language is Zulu] [²(.)²] But mainly other speakers aren't Zulu.
 395 [Antjie [they can understand (Sesotho).]
- 396 [Anja [²Mh.²]
- 397 [Zukisa [(.)] It's just/ I don't know. @@@ [²(.)²] @@@ @because I (X) somewhere,
 398 [Anja [Mhm.] [²@@²]
- 399 Zukisa I don't know,@ (1.2 secs) ja.
 400 (...)
- 401 Anja Which languages did you two use when you grew up? (X)
 402 (1.0 secs)
- 403 Antjie Afrikaans (...) mostly.
 404 (...)
- 405 Anja Mhm.
 406 (1.0 secs)
- 407 Zukisa Us we mixed @between English and Xhosa@ (1.3 secs) cause (...) the first
 408 language I spoke was English because I grew up in Scotland and then (1.1
 409 secs) ja I came back to South Africa and then I sort of (.) picked it
 410 up. (1.0 secs) But then the more Xhosa I picked up, the more I lost my
 411 English because ja (1.8 secs) there's hardly/ I only spoke English like
 412 (...) in school during English period @and then@ after that th+ I didn't
 413 speak English at all (...) and then ja (1.9 secs) and then I grew up and
 414 then I sort of (...) got it back again and then ((inhaling)) now it's
 415 just mixed (...) and I speak both (...) but people say I mostly speak
 416 [English. (1.1 secs) [But @@@] I think I can agree with them to some
 417 [Anja [@@@]
- 418 [Zukisa extent but ja because it it just/ it comes quicker (...) [because]
 419 [? [What's]
- 420 Zukisa probably cause I learnt it first, I don't know. (I just) (...)
- 421 [Anja Or which languages are you more comfortable with? (...) You- [(XXX)]
- 422 [Zukisa [Both.] @@
- 423 Anja Both?
- 424 Zukisa Yeah. @@
- 425 Anja Like if you uhm (...) would (.) tell a joke or if you're really angry and
 426 want to show that to somebody?
- 427 Zukisa It depends who I'm speaking to (...) but sometimes, when I'm speaking to
 428 somebody I just go off in (Xhosa) and they sit there and they're like we
 429 don't know @what you just said@, @@@ like oh sorry. it just/ it, ja it
 430 depends who you're speaking to, if you know the person understands